

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Slo´iltael tsajal ixim

Audio 1



— Ti vo´onee oy la jun ch´ajil vinik ta abtel, ta jun sob te sk´an mu sk´an xbat ta kuch si´, k´alal yakal sjav ti si´e, te la ya´i oy k´usi sts´ijts´un, ti vinike te bat sk´el k´usi taje, ja´ to la yil te xkilet talel jkot chon, k´alal ilvan ti chone, jech laj yal:

— Juntot, avokoluk ik´un batel ta jna,

— Ti vinike jech la stak´

— ¿bu xkom ti anae?

— kuchun batel ta anuti´ te xkalbot batel bu oy ti jnae.

— Te xkuchoj batel, te k´otik ta jun ch´en, te oy jp´ej muk´ta ton, jech laj yal ti chone:

— Tijoxkoj li tone.

— Va´une ti ch´ene jam stuk li sti´e, te lok´tal epal chonetik, ti vinike xi´ no´ox.

— Ti´ chajkomtsan chixi´me yu´un ti achi´iltak choniletike, mu xa xi´ mu xti´vanik, ochan batel ta yut te oy jtot jme´.

— Ochik batel, te tal ti mol me´ele, te la yal be stot sme´ ti chone:

— Toj jutuk mu nicham ta machita, te jelav jun jsa´ol ta te´tik, te la jyak´bun ti machitae.

— Ti mole la xuxta ta ik´el jk´ot sts´i´, tal ti ts´i´e ta slek´be sjunlejal svinkilal jech te ipoxtaj o ti chone, ta anil k´ataj ta k´upil sba tsebal ants. Ti stot ti tsebe te sk´an la stojbe ta vokolal yabtel ti vinike, jech laj yalbe:



— ¿K'usi chak'an? k'ano ti k'usi sk'an avo'ontone ta xka'bot ¿mi chak'an k'anal tak'in?, ¿mi chak'an sakil tak'in?
— Mu jk'an.
— ¿Mi chak'an ixim?, ¿mi chak'an chenek?
— Mu k'usi jk'an.
— ¿K'usi chak'an cha'e?
— Ti k'usi ta jk'ane ja'atseb.

— ¿Bu junukal ti tseb chak'ane?
— Te la xchol tal ti stsebtake, ja' ta jk'an li'i, — chi ti vinike.
— ¡Mo'oj mel, li'i ja' yich'oj ta yok ta sk'ob chauk, xu'me xa smilot, — ja' ta jk'an li nat sjole.
— ¡Mo'oj! , li'i ja' yich'oj ta yok ta sk'ob ti me'ik'e.
— Ti vinike te la snopilan
— Ja' ta jk'an ti ta yoxibale, — ¡mo'oj!, ja' yich'oj ta yok ta skob ti bot xchiuk ti taive.
— ¡aaaal, ja' ta jk'an li'i,
— ja' te la yak' iluk ti yan tsebe.
— Lek oy, xu' xa vik' batel, xchi'uk chkak'bot batel avovol ats'unub, ich'o batel avixim, achenek' xchi'uk ats'ol.

— Jech bat ta sna xchi'uk ti yajnille, k'alal k'otike la yalbe:
— Ants, ja' lek ti mu'yuk ep ta jts'untik ti jchobtike, yu'un jech sob chljaj ta ko'onton jchisut tal ti na.
— Mu me jechuk vinik, ja' lek ti ep chi j-abteje, mi mu xu' avu'un atuke chba jkolltaot.

— K'alal la yai ti vinike te ilin, jech laj yal:

— Jo'ote mu stak' xa jelav, yu'un antsot,
— vu'un vinikun, ja' jech tsots laj yalbe



— Ta yok'omal bat ta abtel, k'alal sut tale ta mal k'ak'al, te la sjak' ti antse:

— ¿K'u yepal la ts'un ti jchobtike?

— Ja no' ox la jmu komel oxpets jts'unub.

— K'alal lok' vo'lajuneb k'ak'al bat sk'elik ti xchobike, ti vinike te la yil ti toj ep ts'unbil ti chobtike, muk' bu jech la ts'un, k'alal la yile, jech laj yal:

— ¿Bu tal ti epal chobtike?, ja no'ox oxpets la jmuk komel, ja lek ta jlomes komel mu xu' sk'ajel ku'un lie.

— Ti antse laj yal:

— ¿K'u yu'un chalomes ti jchobtike? Jech yaloj ti jtotik ti ep ta sk'an ts'untik chobtike.

— K'alal k'ot ta sna ta yok'omal ti ch'ajil vinike, te ilin xtok ja' yu'un ti toj ep ti ixim te ta snae, ja' ti la sp'aj mantal ti antse, te xmojlajan no'ox majel la yak' ti vinike ja' jech toj ep ch'ich' lok' ta sni ti antse te laj yatintsa ti xch'ixil iximetike. Tana li'e ja' chich' alel ti ja' la te likem tal ti tsajal iximetike sventa yu'un chich' na'el ti svokol ti antse ti te la smal xch'ich'el skoj ti tsk'an chch'unbe smantal ti stote.





1. El origen del maíz rojo

Audio 71

Había un hombre muy perezoso al que no le gustaba trabajar. Una mañana, tuvo que ir a cargar leña. Mientras la rajaba, escuchó el silbido de una serpiente y fue a investigar. Cuando se acercó al lugar, vio que la serpiente se deslizaba lentamente hacia él. El reptil se dirigió al hombre y le dijo:

—Señor, por favor, llévame a mi casa.

El hombre respondió:

—¿Dónde queda tu casa? —respondió el hombre.

—Te lo diré, sólo te pido que, mientras, me lleves en tu red.

—El hombre la cargó y ambos siguieron su camino hasta llegar a una cueva, ahí había una piedra muy grande.

—Toca tres veces la piedra —dijo la serpiente.

El hombre tocó la piedra y de la nada se abrió una puerta de la que salieron varias serpientes. El hombre se espantó.

—Te dejo aquí, tengo mucho miedo de tus compañeras.

—No tengas miedo, no muerden. Entra, ahí están mis padres.

Cuando entraron la serpiente le contó a sus padres lo que le había sucedido:

—Por poco muero, un cazador de las montañas me agarró a machetazos.

Con un ligero silbido, el anciano llamó a uno de sus perros, el cual se acercó de manera apacible hasta la serpiente. Al llegar a ella, lamió su cuerpo escamoso y de inmediato la serpiente se convirtió en una hermosa joven. El padre de la joven estaba muy agradecido con el hombre que había salvado de la muerte a su hija. Así que, para retribuirle, le dijo:

—¿Qué quieres? Pide y te daré. ¿Quieres oro? ¿Quieres plata?

—No deseo nada —respondió el hombre.

—¿Quieres maíz? ¿Quieres frijol? —insistió el anciano.

—No quiero nada.

—¿Qué quieres entonces?

—Bueno, lo que yo quiero es a tu hija.

—¿A cuál de las muchachas quieres?

De pronto, aparecieron formadas unas jovencitas.

—A ella —dijo el hombre, señalando a la más próxima.

—¡A ella no! —aclaró el anciano—. Ella está a cargo del rayo. Te puede matar.

—Bueno, entonces quiero a la de cabello largo.

—¡No!, ella está a cargo del viento —declaró el viejo.

El hombre se quedó pensando y, luego, pidió:

—Bueno, entonces, quiero a la tercera.

—¡No!, ella está a cargo de la helada y del granizo —expresó el padre.

—¡Ah!, entonces quiero a ésta —dijo señalando a otra de las hermosas jóvenes.

—Está bien, a ella sí puedes llevártela. También lleva tus semillas de maíz, frijol y calabaza para tu siembra.

Así que el hombre regresó a casa con su esposa. Cuando llegaron, él le dijo a la joven:

—Mujer, es bueno que no sembramos mucha milpa para que yo termine pronto y regrese a la casa.

—No es así —aclaró la joven—. Debemos trabajar bastante, si no puedes solo, yo voy a ayudarte.

El hombre se enojó y le espetó de manera tajante:

—Tú no puedes decidir porque eres mujer; yo decido.

Al día siguiente se fue a trabajar. Cuando regresó a casa, la mujer preguntó:

—¿Qué tanto sembraste?

—Sólo sembré tres matas.

Pasaron dos semanas y fueron a ver la milpa. El hombre vio que había bastante, mucho más de lo acostumbrado, por lo que dijo:

—¿Cómo fue que abundó la milpa si yo sólo sembré tres arbustos? Será mejor que la corte, porque me va a hacer trabajar mucho.

—¿Por qué vas a cortar la milpa si nuestro padre ordenó sembrar bastante? —le dijo la mujer.

Al día siguiente, al llegar a su casa, encontró mazorcas por todos lados. Enfurecido con su esposa por haber contrariado sus decisiones, la golpeó repetidas veces. Un mar de sangre comenzó a brotar y a bañar todas las mazorcas.

Cuentan que desde aquel día comenzaron a crecer variedades de maíz rojo, para recordarle al hombre la sangre derramada de todas las mujeres que sufren de violencia.

2. El tigre y el hombre

Audio 72

Se cuenta que hace tiempo había un tigre, que quería aprender a hablar el lenguaje del hombre; por tanto, decidió buscar a alguien que le ayudara. Caminó y caminó por el bosque, hasta que encontró a un hombre que estaba sentado cerca de una cueva tejiendo su sombrero.

El hombre, que se encontraba muy entretenido con su trabajo, no se dio cuenta de que el tigre se acercaba. Cuando lo escuchó tan cerca se sorprendió y no tuvo tiempo de huir. El tigre se acercó más y más y le dijo:

—Señor, quiero aprender a hablar claramente tu lenguaje, pero necesito que alguien me ayude. ¿Puedes tú enseñarme a hablar como ustedes?

—Sí, señor tigre, yo puedo enseñarte a hablar como nosotros. Ven, yo trabajo acá todos los días. Así que puedes aprender.

—Bueno, voy a venir todos los días.

Así transcurrieron los días, el hombre y el tigre tuvieron encuentros diarios para conversar. Mientras el señor tejía sus sombreros, el tigre aprendía el lenguaje de los humanos. Pasó el tiempo y, poco a poco, el hombre envejecía; un día no pudo llegar a trabajar más. El tigre llegó en repetidas ocasiones para tomar su lección. Un día, después de no encontrar al hombre, se

molestó tanto que decidió ir en su búsqueda. El tigre caminaba por la selva a la vez que olfateaba para dar con la casa del hombre. Cuando al fin logró dar con ella, decidió esperar un momento y observar lo que hacía el hombre.

El tigre tuvo una idea, comenzó a aventar piedras hacia la puerta de la casa. El hombre muy asustado, salió para ver qué pasaba. Mientras el hombre buscaba alrededor de su casa, el tigre aprovechó para entrar.

Al no encontrar a nadie en los alrededores, el hombre decidió regresar a su casa. Al entrar, se encontró con el tigre frente a frente. Tanto fue el susto, que lo dejó sin aliento. El hombre quería saludar, pero el tigre, totalmente enfurecido, se abalanzó sobre él y de un solo zarpazo lo mató.

Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

3. Dichos

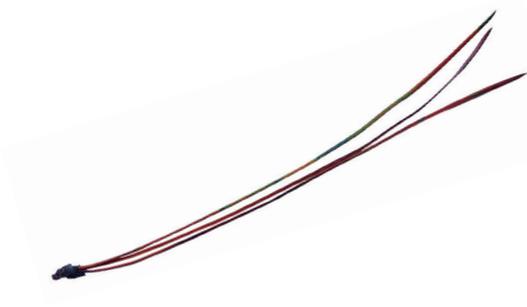
Audio 73

Cuando en el río estés, boca abajo el agua no has de beber.

Si lo haces, al morir, el agua nunca dejarás de tomar.

Frutas y huevos gemelos no comerás. Si lo hacen, mujeres y niñas, hijos gemelos tendrán.

Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

